

# 資 料 編



資料-1 英文 S/W

SCOPE OF WORK  
FOR  
THE STUDY  
ON  
THE DEVELOPMENT OF THE PORTS OF ALGIERS, ORAN AND ANNABA  
IN  
ALGERIA  
AGREED UPON BETWEEN  
THE MINISTRY OF TRANSPORT (DIRECTION OF PORTS)  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

ALGIERS  
SEPTEMBER 12th, 1990

Ghazi REGAINIA

MR. GHAZI REGAINIA  
DIRECTOR OF PORTS (ACTING DIRECTOR)  
MINISTRY OF TRANSPORT

Hiroaki Ozasa

DR. HIROAKI OZASA  
LEADER OF THE PRELIMINARY  
STUDY TEAM  
JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY

~~GH~~

H.O.

## I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of Democratic and Popular Republic of Algeria, the Government of Japan has decided to conduct the Study on the Development of the Ports of Algiers, Oran and Annaba in Algeria (hereinafter referred to as "the Study"), and in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan, Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of technical cooperation programmes of the Government of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the Authorities of Algeria.

The present document sets forth the scope of work with regard to the Study.

## II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

- 2.1 To formulate master plans for the ports of Algiers, Oran and Annaba (hereinafter referred to as "the Ports") for the period up to the year 2010,
- 2.2 To conduct feasibility studies of the short-term improvement plans for the Ports for the period up to the year 1997.

## III. STUDY ORGANIZATION

- 3.1 Ministry of Transport (hereinafter referred to as "MOT") will be the Executing Agency of the Study on Algerian Side.
- 3.2 A Coordination Committee will be organized under the Chairmanship of the Director of Ports, MOT and will be responsible on Algerian Side for the overall administration and coordination of the progress of the Study. The Ministry of Equipment, the Local Administration (Equipment and Infrastructure Divisions) and the Port Enterprises of Algiers, Oran and Annaba will participate in the Coordination Committee.

## IV. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the Study shall cover the following items:

- 4.1 Review and analysis of the existing data and information
  - (1) To collect, review and analyse available data, information, reports and plans relevant to the Study,
  - (2) To conduct field survey for evaluating the present conditions of the Ports.
- 4.2 Study of natural conditions  
To conduct the following surveys necessary for the Study
  - (1) Meteorological conditions
  - (2) Hydrographical conditions
  - (3) Topographical conditions
  - (4) Geological conditions

H. O

#### 4.3 Master Plans for the Ports

- (1) To review nation-wide socio-economic conditions to identify the expected roles and functions of the Ports,
- (2) To make traffic projection up to the year 2010,
- (3) To formulate basic layout plans for facilities of the Ports,
- (4) To evaluate the estimating costs for the plans,
- (5) To prepare preliminary implementation programmes.

#### 4.4 Short-term improvement plans for the Ports

Within the framework of the above master plans, short-term improvement plans of the Ports shall be formulated with consideration of environmental aspects.

- (1) To identify urgent problems and to define countermeasures to be taken,
- (2) To formulate improvement plans of facilities and other relevant infrastructure with emphasis on rehabilitation and modernization of existing port facilities including cargo handling systems,
- (3) To prepare preliminary design,
- (4) To prepare implementation programmes,
- (5) To prepare cost estimate.

#### 4.5 Feasibility Analysis of the short-term improvement plans;

- (1) To conduct economic analysis,
- (2) To conduct financial analysis,
- (3) To make recommendations on port management and operation systems.

### V. SCHEDULE OF THE STUDY

The Study will be carried out in accordance with the attached tentative schedule.

### VI. REPORTS

JICA will prepare and submit the following reports to the Ministry of Transport. The Coordination Committee will provide the Japanese Study Team with the comments on the reports.

- (1) Inception Report (30 copies in French, with English summary)  
This report is to describe the overall approach and implementation programme of the Study and to be submitted at the commencement of the Study.
- (2) Progress Report (30 copies in French, with English summary)  
This report will be submitted within 4 months after the commencement of the Study and will contain the provisional outcome of the first field survey.
- (3) Interim Report I (30 copies in French, with English summary)  
This report will be submitted within 8 months after the commencement of the Study and will include the outline of the masterplan.

*Handwritten signature/initials*

*H. O*

- (4) INTERIM Report II (30 copies in French, with English summary)

This report will be submitted within 12 months after the commencement of the Study and will contain the outline of the short-term improvement plan.

- (5) Draft Final Report (5 copies in English, 25 copies in French)

This report will be submitted within 15 months after the commencement of the Study and will contain all the results of the Study.

The Ministry of Transport will provide with its comments on the Draft Final Report in English and French within 5 weeks after the receipt of the report.

- (6) Final Report (10 copies in English, 40 copies in French)

This report will be submitted within 2 months after receipt of the above mentioned comments on the Draft Final Report.

#### VII. UNDERTAKING OF THE ALGERIAN SIDE

7.1 In accordance with the laws and regulations in force in Algeria, the Algerian Side shall take the following measures to facilitate the smooth implementation of the Study.

- (1) To secure the safety of the Japanese Team,
- (2) To permit the members of the Japanese Team to enter, leave, and sojourn in Algeria for the duration of their assignment therein, and exempt them from alien registration requirement, consular fees and engineer registration requirement in relation with the duration of their stay,
- (3) To exempt the members of the Japanese Team from taxes, duties and other charges on equipment, machinery and other materials brought into in temporary admission and out of Algeria for the implementation of the Study,
- (4) To exempt the members of the Japanese Team from income tax and other charges of any kind imposed on or in connection with any emolument or allowance paid to the members of the Japanese Team for their services in connection with the implementation of the Study,
- (5) To provide necessary facilities to the Japanese Team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into Algeria from Japan in connection with the implementation of the Study,
- (6) To secure permission for entry into all areas concerned for the conduct of the Study,

*LA*

*H.O*

(7) To secure permission for the Japanese Team to take all data and documents to Japan, as necessary for analysis--during the implementation of the Study,

(8) To provide medical services as needed. Its expenses will be chargeable on the members of the Japanese Team.

7.2 The Algerian Side shall bear claims, if any arises against the members of the Japanese Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Japanese Team.

7.3 MOT shall act as counterpart agency to the Japanese Team through the Coordination Committee and also as coordinating body in relation with other governmental and non-governmental organization concerned for the smooth implementation of the Study.

7.4 The Algerian Side through MOT as the executing agency shall, at its own expense, provide the Japanese Team with the following, in cooperation with other organizations concerned:

- (1) available data and information related to the Study
- (2) counterpart personnel
- (3) suitable office space with necessary office equipment in Algiers, Oran and Annaba
- (4) vehicles when these are available
- (5) credentials or identification cards

#### VIII. UNDERTAKING OF THE JAPANESE SIDE

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

- 8.1 To dispatch at its own expense, the Japanese Study Team to Algeria,
- 8.2 To pursue technology transfer to the Algerian counterpart personnel in the course of the Study,
- 8.3 To provide equipment and machinery for the implementation of the Study, which will remain the property of JICA unless otherwise agreed upon.

#### IX. APPROVAL

The present agreement will be in force after its approval by the Authorities in Algeria.



H. O.

X. MUTUAL CONSULTATION

JICA and MOT shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

*[Handwritten signature]*

*H. O.*



Tentative Schedule

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Work in Algeria																		
Work in Japan																		
Report Presentation	IC/R			PR/R				IT/R I				IT/R II		DF/R				F/R

IC/R : Inception Report  
 PR/R : Progress Report  
 IT/R : Interim Report  
 DF/R : Draft Final Report  
 F/R : Final Report

H.O.



PROCES-VERBAL DE REUNION  
SUR  
L'ETUDE  
DE  
DEVELOPPEMENT DES PORTS D'ALGER, ORAN ET ANNABA  
EN ALGERIE  
ENTRE  
LE MINISTERE DES TRANSPORTS ( DIRECTION DES PORTS )  
ET  
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE

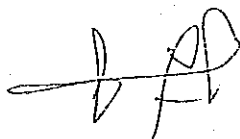
Alger, le 12 septembre 1990

Ghazi REGAINIA

Mr. Ghazi REGAINIA  
Directeur des Ports (Par Intérim)  
Ministère des Transports

Hiroaki Ozasa

Dr. Hiroaki OZASA  
Chef de mission  
de l'Etude Préliminaire  
Agence Japonaise de  
Coopération Internationale



H.°

PROCES-VERBAL DE REUNION

La Mission Japonaise de l'Etude Préliminaire organisée par l'Agence Japonaise de Coopération Internationale et dirigée par Dr. Hiroaki OZASA, a visité la République Algérienne Démocratique et Populaire entre les 2 et 12 septembre 1990 dans le but de discuter les Termes de Référence pour l'Etude de Développement des Ports d'Alger, Oran et Annaba (ci-après dénommée "l'Etude").

La Mission a procédé à un échange de vues et a eu une série de discussions avec les représentants du Ministère des Transports (ci-après dénommé "MT") dirigés par M. Ghazi REGAINIA, le directeur des Ports, et les autres Autorités concernées. La liste des participants se trouve à l'Annexe I.

A travers ces discussions, les Termes de Référence ont été complétés par les deux parties.

Par suite, les deux Parties sont arrivées à confirmer les points suivants:

1. Les deux Parties se sont mises d'accord pour que l'Etude soit dénommée "Etude de Développement des Ports d'Alger, Oran et Annaba".
2. L'Etude devra être menée conformément aux Termes de Référence, dûment signés le 12 septembre 1990.
3. La Partie Algérienne constituera un Comité de Coordination présidé par le MT et comprenant au moins les organismes suivants pour une exécution régulière et efficace de l'Etude.
  - 1) le Ministère de l'Equipement
  - 2) l'Administration Locale (Divisions des Infrastructures et de l'Equipement)
  - 3) les Entreprises Portuaires d'Alger, Oran et Annaba
4. Concernant le calendrier d'exécution de l'Etude, les deux Parties ont convenu que l'Etude commencera le plus tôt possible après la prise des mesures nécessaires. La Partie Algérienne accepte que le délai d'exécution de l'Etude soit prolongé du temps nécessaire à la traduction des rapports en français.
5. Concernant les droits consulaires mentionnés au point VII 1.(2) des Termes de Référence, la Partie Algérienne a expliqué que le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire facilitera la délivrance de visa pour l'Equipe Japonaise de l'Etude par le canal diplomatique.
6. La Partie Algérienne a émis le souhait que la JICA fasse don de photocopieur et de micro-ordinateur pour promouvoir le transfert de technologie. La Partie Japonaise s'est engagée à transmettre ce souhait à la JICA.
7. La Partie Algérienne a émis le souhait que le personnel algérien de contrepartie bénéficie de stages au Japon dans le cadre de ce projet. La Partie Japonaise s'est engagée à transmettre ce souhait à la JICA.

8. La Partie Algérienne a demandé à être informée sur la composition de l'Equipe Japonaise de l'Etude.
9. Le Projet de rapport final et le Rapport final seront rédigés en anglais et en français. En cas de divergence sur l'interprétation desdits rapports, la version en anglais prévaudra.
10. Les Termes de Référence et le Procès-verbal de Réunion sont rédigés en anglais et en français. En cas de divergence sur l'interprétation des documents susmentionnés, la version en anglais prévaudra.



H. O.

Annexe I

LISTE DES PARTICIPANTS

Partie Japonaise

Mission de l'Etude Préliminaire

Chef de Mission Dr. Hiroaki OZASA  
Membre M. Ikuo FUJITA  
M. Kenji HAMADA  
M. Atsushi KAWAI  
M. Eizen IREI  
M. Kunio OHASHI  
Mlle. Nobuko MURAKAMI

Ambassade du Japon en Algérie

Premier secrétaire M. Takashi SHIMADA

Partie Algérienne

Ministère des Transports

Directeur des Ports M. Ghazi REGAINIA  
Ingénieur, chef de projet M. Ammar RACHEDI  
Administrateur M. Arezki MESSAOUDI

*[Handwritten signature]*

*H. o.*

資料-3 英文 M/M

MINUTES OF MEETING  
FOR  
THE STUDY  
ON  
THE DEVELOPMENT OF THE PORTS OF ALGIERS, ORAN AND ANNABA  
IN  
ALGERIA  
BETWEEN  
THE MINISTRY OF TRANSPORT (DIRECTION OF PORTS)  
AND  
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

ALGIERS  
SEPTEMBER 12th, 1990

Ghazi REGAINIA

MR. GHAZI REGAINIA  
DIRECTOR OF PORTS (ACTING DIRECTOR)  
MINISTRY OF TRANSPORT

Hiroaki Ozasa

DR. HIROAKI OZASA  
LEADER OF THE PRELIMINARY  
STUDY TEAM  
JAPAN INTERNATIONAL  
COOPERATION AGENCY

blp

H.o.

## MINUTES OF MEETING

The Japanese Preliminary Study Team organized by Japan International Cooperation Agency, headed by Dr. Hiroaki OZASA visited the Democratic and Popular Republic of Algeria from September 2nd to September 12th 1990 for the purpose of discussing the Scope of Work for "the Study on the Development of the Ports of Algiers, Oran and Annaba in Algeria" (hereinafter referred to as "the Study").

The Japanese Preliminary Study Team exchanged views and had a series of discussions with representatives of the Ministry of Transport (hereinafter referred to as "MOT") headed by Mr. Ghazi Regainia, Director of Ports, and other agencies concerned. A list of the participants appears in Attachment I.

Through these discussions, both sides have completed the Scope of Work for the Study.

As a result, both sides confirmed the following points :

1. Both sides agreed to use "THE STUDY ON THE DEVELOPMENT OF THE PORTS OF ALGIERS, ORAN AND ANNABA " as the name of the Study.
2. The Study should be conducted in accordance with the Scope of Work, duly signed on 12th September, 1990.
3. Algerian Side will establish a Coordination Committee consisting of at least the following organizations under the chairmanship of MOT for the smooth implementation of the Study.
  - 1) Ministry of Equipment
  - 2) Local Administration (Equipment and Infrastructure Divisions)
  - 3) Port Enterprises of Algiers, Oran and Annaba
4. Concerning the schedule of the Study, the both sides agreed that the Study shall start as early as possible after taking necessary measures. Algerian side accepts the delay of the study schedule due to making French reports.
5. Concerning the consular fees mentioned in VII.7.1 (2) of the Scope of Work, Algerian side explained that the Government of Democratic and Popular Republic of Algeria will facilitate the delivery of visa to the Japanese Team through the diplomatic channel.
6. Algerian Side wished that JICA donate a copymachine and a micro-computer to promote technical transfer. The Japanese side promised to convey this wish to JICA Headquarter in Tokyo.



7. Algerian Side wished that the Algerian counterpart personnels take advantage of training in Japan related to the project. The Japanese Side promised to convey this wish to JICA Headquarter in Tokyo.
- ★ 8. Algerian Side wished to be informed on the composition of the Japanese study team .
9. Both Draft Final Report and Final Report will be prepared in both English and French. In case of any divergence arising from the interpretation of these two reports, English shall prevail.
10. The Scope of Work and the Minutes of Meeting were prepared in English and French. In case of any divergence arising from the interpretation of the above-mentioned documents, English shall prevail.

Attachment I

Attendance List

Japanese Side

Preliminary Study Team:

Leader: Dr.Hiroaki Ozasa  
Member: Mr.Ikuo Fujita  
" : Mr.Kenji Hamada  
" : Mr.Atushi Kawai  
" : Mr.Eizen Irei  
" : Mr.Kunio Ohashi  
" : Miss Nobuko Murakami

Embassy of Japan in Algeria :

First Secretary: Mr.Takashi Shimada

Algerian Side

Ministry of Transport

Director of Ports: Mr.Ghazi Regainia  
Engineer,Chief of Project: Mr. Ammar Rachedi  
Administrator: Mr.Arezki Messaoudi

資料- 4 仏文 M/M

TERMES DE REFERENCE  
SUR  
L'ETUDE  
DE  
DEVELOPPEMENT DES PORTS D'ALGER, ORAN ET ANNABA  
EN ALGERIE  
CONVENUS ENTRE  
LE MINISTERE DES TRANSPORTS ( DIRECTION DES PORTS)  
ET  
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE

Alger, le 12 septembre 1990

Ghazi REGAINIA

Mr. Ghazi REGAINIA  
Directeur des Ports (Par Intérim)  
Ministère des Transports

Hiroaki Ozasa

Dr. Hiroaki OZASA  
Chef de mission  
de l'Etude Préliminaire  
Agence Japonaise de  
Coopération Internationale

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten initials]*

## I .INTRODUCTION

En réponse à la requête du Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, le Gouvernement du Japon a décidé d'effectuer l'Etude de développement des ports d'Alger, Oran et Annaba en Algérie (ci-après dénommée "l'Etude"), et conformément aux lois et règlements concernés en vigueur au Japon, l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après dénommée "JICA"), l'Agence officielle responsable de l'exécution des programmes de coopération technique du Gouvernement Japonais, se chargera de l'Etude en étroite collaboration avec les autorités concernées Algériennes.

Le présent document constitue les Termes de Reference de l'Etude.

## II .OBJECTIFS DE L'ETUDE

L'Etude a pour but de :

- 2.1 Etablir des plans directeur pour les ports d'Alger, Oran et Annaba (ci-après dénommés "les Ports") pour la période d'ici à l'an 2010.
- 2.2 Effectuer les études de faisabilité des plans d'aménagement à court terme des Ports pour la période d'ici à l'an 1997.

## III .ORGANISATION DE L'ETUDE

- 3.1 Le Ministère des Transports (ci-après dénommé "MT") sera l'organisme exécutif du côté Algérien.
- 3.2 Un Comité de Coordination sera constitué sous la présidence du Directeur des Ports (Ministère des Transports) et sera responsable du côté Algérien de tout ce qui est de l'administration et de la coordination de l'Etude. Le Ministère de l'Equipement, l'Administration Locale (Divisions des Infrastructures et de l'Equipement), les Entreprises Portuaires d'Alger, Oran et Annaba, participeront au Comité de Coordination.

## IV .ETENDUE DE L'ETUDE

Afin d'atteindre les objectifs susmentionnés, l'Etude portera sur les travaux suivants:

- 4.1 Etude et analyse des données et informations existantes
  - (1)Collecter, étudier et analyser les données, informations, rapports et plans disponibles concernant l'Etude.
  - (2)Procéder à des études sur le terrain pour évaluer les conditions actuelles des Ports.
- 4.2 Etude des conditions naturelles  
Procéder aux études suivantes nécessaires à l'Etude
  - (1)Conditions météorologiques
  - (2)Conditions hydrographiques
  - (3)Conditions topographiques
  - (4)Conditions géologiques

#### 4.3 Plan directeur des Ports

- (1) Etudier les conditions socio-économiques à l'échelle nationale afin d'identifier les rôles et fonctions attendus des Ports
- (2) Etablir des prévisions du trafic jusqu'à l'an 2010
- (3) Dresser les plans des installations portuaires projetées
- (4) Evaluer le coût estimatif des Plans directeurs
- (5) Préparer le calendrier préliminaire de l'exécution

#### 4.4 Plan d'aménagement à court terme des Ports

Dans le cadre desdits plans directeurs, seront établis les plans d'aménagement à court terme des Ports prenant en considération leurs aspects d'environnement.

- (1) Identifier les problèmes urgents et définir les mesures à prendre
- (2) Etablir les plans d'aménagement des installations et autres infrastructures concernées en mettant l'accent sur la réhabilitation et la modernisation des installations portuaires existantes y compris les systèmes actuels de manutention
- (3) Préparer les plans préliminaires
- (4) Préparer les programmes d'exécution
- (5) Evaluer les estimations du coût

#### 4.5 Analyse de la faisabilité des plans d'aménagement à court terme

- (1) Procéder à l'analyse économique
- (2) Procéder à l'analyse financière
- (3) Formuler des recommandations sur les systèmes de gestion et d'exploitation des ports.

### V. CALENDRIER DE L'ETUDE

L'Etude sera menée selon le calendrier provisoire ci-joint.

### VI. RAPPORTS

La JICA rédigera (en anglais et en français) les rapports suivants et les remettra au Ministère des Transports. Le Comité de Coordination fournira à l'Equipe Japonaise de l'Etude ses commentaires sur ces rapports.

- (1) Rapport initial (30 exemplaires en français avec résumé en anglais)  
Ce rapport décrit l'ensemble du programme d'approche et d'exécution de l'Etude et doit être remis au commencement de l'Etude.
- (2) Rapport d'avancement (30 exemplaires en français avec résumé en anglais)  
Ce rapport sera remis quatre (04) mois après le commencement de l'Etude et donnera les résultats provisoires de la première phase des études sur le terrain.
- (3) Rapport intermédiaire I (30 exemplaires en français avec résumé en anglais)  
Ce rapport sera remis huit (08) mois après le commencement de l'Etude et comprendra les grandes lignes du plan directeur.

(4) Rapport intermédiaire II (30 exemplaires en français avec résumé en anglais)

Ce rapport sera remis douze (12) mois après le commencement de l'Etude et inclura les grandes lignes du plan d'aménagement à court terme.

(5) Projet de rapport final (05 exemplaires en anglais et 25 exemplaires en français)

Ce rapport sera remis quinze (15) mois après le commencement de l'Etude et donnera tous les résultats de l'Etude.

Le Ministère des Transports donnera son avis sur le Projet de rapport final cinq (05) semaines après la réception du rapport en anglais et en français.

(6) Rapport final (10 exemplaires en anglais et 40 exemplaires en français)

Ce rapport sera remis deux (02) mois après la réception de l'avis sus-mentionné sur le Projet de rapport final.

#### VII. ENGAGEMENT DE LA PARTIE ALGERIENNE

7.1 Conformément aux lois et règlements en vigueur en Algérie, la Partie Algérienne prendra les mesures suivantes pour faciliter le déroulement régulier de l'Etude.

(1) Assurer la sécurité à l'Equipe Japonaise de l'Etude

(2) Autoriser les membres de l'Equipe Japonaise de l'Etude à entrer, séjourner en Algérie et à en sortir pendant la durée de leur tâche, et les exonérer des formalités d'enregistrement des étrangers et droits consulaires, ainsi que celles de l'enregistrement des ingénieurs étant donné la durée de leur séjour

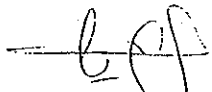
(3) Exonérer les membres de l'Equipe Japonaise de l'Etude des droits de douane, des taxes et droits sur les équipements, appareils et autres matériels importés en admission temporaire en Algérie pour l'exécution de l'Etude, puis réexportés

(4) Exonérer les membres de l'Equipe Japonaise de l'Etude de l'impôt sur le revenu et des autres droits sur les salaires ou indemnités qui leur seront payés pour leur services d'exécution de l'Etude.

(5) Accorder aux membres de l'Equipe Japonaise de l'Etude les facilités nécessaires au transfert et à l'utilisation des fonds introduits du Japon en Algérie pour l'exécution de l'Etude.

(6) Assurer l'autorisation d'entrée dans toutes les zones concernées par l'exécution de l'Etude.

(7) Autoriser les membres de l'Equipe Japonaise de l'Etude à emporter au Japon toutes les données et documents nécessaires à l'exécution de l'Etude.



H.O.

(8) Assurer les soins médicaux en cas de besoin. Les frais pourront être à la charge des membres de l'Equipe Japonaise de l'Etude.

7.2 La Partie Algérienne supportera toutes les réclamations déposées contre les membres de l'Equipe Japonaise de l'Etude au cours, en lien ou à la suite de l'accomplissement de leurs devoirs d'exécution de l'Etude, à l'exception de celles survenues suite à une négligence grave ou une in-conduite volontaire de leur part.

7.3 Le MT agira en qualité d'organisme de contrepartie de l'Equipe Japonaise de l'Etude à travers le Comité de Coordination, et aussi comme coordina-teur en relation avec les autres organismes Gouvernementaux et non-Gouvernementaux concernés pour assurer une exécution régulière et effi-cace de l'Etude.

7.4 La Partie Algérienne fournira à sa propre charge à l'Equipe Japonaise de l'Etude ce qui suit, par l'intermédiaire du MT en tant qu'organisme exécutif et en coordination avec les autres orgnismes concernés.

(1) Les données et informations disponibles relatives à l'Etude

(2) Le personnel algérien de contrepartie

(3) Des locaux convenables munis des équipements nécessaires à Alger, Oran et Annaba

(4) Des véhicules si possible

(5) Des attestations ou cartes d'identité

#### VIII . ENGAGEMENT DE LA PARTIE JAPONAISE

Pour l'exécution de l'Etude, la JICA prendra les mesures suivantes:

8.1 Envoyer à sa charge l'Equipe Japonaise de l'Etude en Algérie

8.2 Assurer au cours de l'exécution de l'Etude un transfert de technologie au profit du personnel algérien de contrepartie

8.3 Fournir l'équipement et le matériel nécessaires à l'exécution de l'Etude, lesquels resteront la propriété de la JICA sauf en cas d'accord autre-ment conclu

#### IX . APPROBATION

Le présent accord entra en rigueur après son approbation par les Autorités Algériennes.

#### X . CONSULTATION MUTUELLE

La JICA et le MT se consulteront sur n'importe quel problème qui pourrait surgir au cours ou à propos de l'exécution de l'Etude.

H.O.

CALENDRIER PROVISOIRE

Mois	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Travail en Algérie		▬	▬	▬						▬		▬			▬			
Travail au Japon		▬		▬	▬	▬	▬			▬	▬	▬	▬	▬				
Présentation de Rapport	△ R/IN			△ R/AV				△ IT/R I				△ IT/R II			△ PR/F			△ R/F

R/IN : Rapport Initial  
R/AV : Rapport d'Avancement  
R/IT : Rapport Intermédiaire  
PR/F : Projet du Rapport Final  
R/F : Rapport Final

H. o



QUESTIONNAIRE SUR LES DONNEES REQUISES

POUR

L'ETUDE DU

DEVELOPPEMENT DES TROIS PRINCIPAUX PORTS

DE

LA REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

- Le signe  de la colonne "Demande de disponibilité" indique les donnés ou articles fortement demandés par la Mission d'étude Préliminaire pendant son séjour en Algérie pour un déroulement régulier et efficace de l'Etude.

- Veuillez marquer  dans la colonne "Disponibilité" s'il s'agit des données ou articles disponibles, et  en cas d'indisponibilité.

Agence Japonaise de Coopération Internationale

I . INFORMATIONS GENERALES

Données/articles	Demande de disponibilité	Disponibilité	Titre de rapport ou de dossier
<p>1. Données socio-économiques à l'échelle nationale</p> <p>(1) Statistiques des cinq dernières années</p> <p>a) PNB</p> <p>b) Population</p> <p>c) Produits industriels, agricoles et miniers (par produits principaux)</p> <p>d) Commerce extérieur (quantité et valeur)</p>	<p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p>		
<p>(2) Plans nationaux de développement</p> <p>1) Plans économiques de développement</p> <p>2) Plans de développement des transports</p> <p>3) Plans industriels de développement</p> <p>4) Plans de développement miniers et agricoles</p> <p>5) Prévisions des indicateurs socio-économiques</p>	<p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p>		
<p>(3) Budget annuel avec sa répartition</p>	<p>○</p>		
<p>(4) Investissement public par secteurs</p>	<p>○</p>		

II . INFORMATIONS TECHNIQUES

Données/articles	Demande de disponibilité	Disponibilité	Titre de rapport ou de dossier
<p>2. Systèmes de transport            (1) Cartes de réseaux et données sur la capacité des systèmes de transport nationaux : ports, routes, Chemins de fer et aviation commerciale            (2) Données et prévisions sur le volume de trafic marchandises/passagers par mode            (3) Coût de transport par mode            (4) Politiques et plans de développement/aménagement pour chaque mode            (5) Etudes relatives à ce sujet            (Etudes sur les transports nationaux, etc)</p>	<p>○ ○</p>		
<p>3. Organogrammes des autorités et des organismes gouvernementaux concernant le transport, avec commentaires et précision sur leur responsabilité juridique            (1) organisme de planning économique            (2) Ministère des Transports            (3) Ministère de l'Equipement            (4) Ministère du Commerce            (5) Entreprises portuaires            (6) Autres</p>	<p>○ ○ ○ ○ ○ ○</p>		
<p>4. Activités portuaires en Algérie            (1) Répartition géographique des ports            (2) Fonction et capacité des principaux ports            (3) Plan de développement future des principaux ports            (4) Critères de planning et de dessin</p>	<p>○ ○ ○ ○ ○</p>		

Données/articles	Demande de disponibilité	Disponibilité	Titre de rapport ou de dossier
<p>(5) Budget portuaire</p> <p>a) Budget consacré à la construction de ports b) Budget consacré à l'entretien des ports</p> <p>(6) Mouvement de la navigation aux principaux ports</p> <p>a) Volume de marchandises b) Navires</p> <p>(7) Transport de marchandises conteneurisées</p> <p>a) Trafic de conteneurs aux principaux ports b) Service d'embarquement des conteneurs c) Plans de développement du terminal à conteneurs</p> <p>(8) Provenance et destination des marchandises</p> <p>(9) Système d'administration et de gestion portuaires</p> <p>(10) Etudes relatives à ce sujet</p> <p>5. Les ports de Annaba, d'Alger et d'Oran</p> <p>(1) Installations portuaires</p> <p>a) Emplacement des ouvrages portuaires (à l'échelle de 1/1.000)</p> <p>b) Inventaire des installations (type, dimension, inauguration) Chenaux et facilités d'aide à la navigation Installations d'amarrage Installations de magasinage Equipements de manutention Route et chemins de fer d'accès</p>	<p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p>	<p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p>	<p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p> <p></p>

Données/articles	Demande de disponibilité	Disponibilité	Titre de rapport ou de dossier
<p>c) Historique</p> <p>d) Standards techniques des ouvrages portuaires : critères de dessin, normes de matériaux et de construction</p> <p>(2) Conditions naturelles</p> <p>a) Conditions météorologiques vent (vitesse, direction) et climat</p> <p>b) Conditions hydrographiques vague, courant de marée, niveau de marées, ensablement et érosion</p> <p>c) Conditions topographiques carte topographique et/ou photographie aérienne du port et de ses alentours (1/1.000 ~ 1/2.000 et 1/10.000 ~ 1/50.000)</p> <p>d) Conditions géologiques résultats de carottage, d'analyses des sols, de sondage et données sur matériaux des lits de fleuve</p> <p>e) Données sismiques liste des séismes enregistrés coefficient sismique</p> <p>f) Coût d'investigations carottage, analyses des sols au laboratoire et sur le terrain, levé topographique, observation des vagues et salaires des consultants</p> <p>g) liste des consultants</p>	<p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p> <p>○</p>	<p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>	<p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p>

Données/articles	Demande de disponibilité	Disponibilité	Titre de rapport ou de dossier
(3) Utilisation du sol et de la côte dans et aux alentours des trois ports	○		
a) Utilisation actuelle du sol et plan de son développement future	○		
b) Principales installations industrielles	○		
c) Moyens de transport et plans de leur développement	○		
(4) Trafic marchandises	○		
a) Trafic marchandises des cinq dernières années	○		
b) Provenance et destination des marchandises embarquées/débarquées aux ports ; données sur droits de port disponibles pour cette analyse	○		
(5) Statistiques sur les navires (type et dimension) des cinq dernières années	○		
(6) Trafic passagers des cinq dernières années	○		
(7) Système de manutention	○		
(8) Conditions financières	○		
a) Droit de port	○		
b) Budget annuel et quinquennal	○		
c) Rapport financier	○		
(9) Plan de développement ou d'aménagement	○		
a) Programme d'exécution	○		
b) Politiques de base et prévisions du trafic	○		
c) Composantes principales du plan et besoin d'investissement	○		

Données/articles	Demande de disponibilité	Disponibilité	Titre de rapport ou de dossier
<p>(10) Etudes et plans relatifs à ce sujet</p> <hr/> <p>6. Politique de l'environnement  (1) Politique gouvernementale de l'environnement  (2) Aspects institutionnels  a) Lois et règlements  b) Critères de l'environnement  c) Organisation concernés</p>	<p>○</p> <hr/>	<hr/>	<hr/>





資料一 6 収集資料リスト

I. アルジェリア港湾一般 (G1~G7は運輸省港湾局提供資料)

- G1 POSITION GEOGRAPHIQUE DES PORTS 『アルジェリア諸港の地理的位置』  
変形A4 コピー地図1枚
- G2 ORIGINES ET DESTINATIONS DES TRAFICS MARCHANDISES 1985-1989  
『1985~89 港湾取扱貨物の仕出し地と仕向け地』  
A4 タイプ 表2枚
- G3 TRAFICS PORTUAIRES DE MARCHANDISES 1985-1989 / MOUVEMENT DE LA NAVIGATION - NOMBRE DES NAVIRES (ENTREES ET SORTIES) 1985-1989  
『1985~89 港湾取扱貨物量/1985~89 出入港船舶数』  
A4 タイプ 表2枚
- G4 TRANSPORTS DES MARCHANDISES PAR CONTENNEURS 『コンテナ貨物輸送』  
A4 タイプ 9頁  
目次 アルジェリアの港湾におけるコンテナ輸送  
序/I. これまでのコンテナ輸送・コンテナ貨物・コンテナ化可能貨物  
II. コンテナ輸送予測  
III. 港湾プロジェクトの内容 A. アルジェ港 B. オラン港 C. アンナバ港  
付表 雑貨取扱量の推移 1985~89  
コンテナ取扱量の推移 1985~89  
コンテナ取扱量の予測 1991, 1994, 2000
- G5 PREVISIONS D' INVESTISSEMENTS DES ENTREPRISES PORTUAIRES (INFRASTRUCTURES+SUPERSTRUCTURES) PLAN A MOYEN TERME 1990-1994  
『港湾公社投資予測 (インフラ+スーパー) 1990~1994中期計画』  
運輸省港湾局港湾施設課編 1990年1月  
A4 タイプ 44頁 コピー  
目次 序/I. 港湾公社別投資予測  
II. インフラ 現在進行中の計画/防護施設の保全/保守浚渫/インフラの近代化/護岸/港の成熟化の調査  
III. スーパー 更新投資/近代化投資/コンテナ化投資/年度別投資割当  
付表 港湾公社別投資予測内訳 (各公社2~5頁)
- G6 TRAFICS MARCHANDISES ET PASSAGERS PAR MODE : PERIODE 1985-1989  
『1985~89 交通機関別貨物・旅客取扱量』  
A4 タイプ 表2枚
- G7 DIAGNOSTIC SUCCINT DU SECTEUR DES TRANSPORTS 『運輸部門の小診断』  
運輸省編  
A4 タイプ 13頁 コピー  
目次 地上旅客輸送/地上貨物輸送/鉄道インフラ/港湾/商船隊/民間航空と気象予報
- G8 HARBOUR INFRASTRUCTURES 『港湾インフラ』  
A4 タイプ 42頁 英語小論文集 コピー (施設省提供資料)  
目次 基礎部分の危機/問題を抱える西部諸港/荷卸し・荷揚げのオーバータイム・リミット/  
漁業-小さな商売大きな苦勞/港のロジスティクス/トレーニング/共同行動/港湾経営  
/マグレブ諸港

G 9 『QUESTIONNAIRE に対する施設省の回答』

施設省海洋インフラ局 1990年 9月

A4 タイプ 3枚 + 記入済 QUESTIONNAIRE (G 9')

アルジェ、オラン、アンナバ港における調査(1970-1989)の閲覧可能報告書リスト(1枚)付。

II. アルジェ港資料

AL 1 LE PORT D' ALGER 『アルジェ港概要』

1989年 5月

A4 カラー印刷 52頁 冊子

目次 アルジェ港の起源/インフラ/荷役機械と各種港湾サービス/港湾取扱量の推移/  
アルジェ港開発プロジェクト

AL 2 LE PORT D' ALGER 『アルジェ港案内』

1988年

折り畳みカラーパンフレット

目次 アルジェ港の歴史/アルジェ港の特徴/各バースの使途/港湾公社の組織/港湾公社の仕事  
/研修センター/関係機関住所

AL 3 LE PORT D' ALGER ANNUAIRE STATISTIQUE 1988 『アルジェ港統計年報 1988』

A4 カラー印刷 17頁 冊子

目次 アルジェ港主要統計データの分析

I. 貨物輸送(荷卸し・荷揚げ/荷形態/仕出し地・仕向地/コンテナ輸送)

II. 旅客輸送

III. 船舶の動き

表 (1987・1988)取扱量の年間推移/荷形態/船舶数の年間推移/コンテナ取扱量年間推移

付表 1971~1988貨物・旅客取扱量の推移/1987・88 取扱貨物の種類/荷形態別取扱量/  
炭化水素取扱量/仕出し地・仕向地別取扱量/コンテナ取扱量/  
月別出入船舶数・トン数/船種・船籍別入港船舶数

AL 4 ORGANIGRAMME ENTREPRISE PORTUAIRE D' ALGER 『アルジェ港湾公社の組織』

A4 61頁 冊子

(現荷役人員数の手書き折り込み1枚付)

目次 I. アルジェ港湾公社概略/現組織/現組織の批判的分析/新組織の原則/  
機能部門とオペレーション部門/目標人員数の決定

II. 組織図(課名略) 1. 総裁室 2. 人事・総務部 3. 経理部 4. 計画システム部

5. 港長局 6. 荷役部 7. はしけ荷役・商務部 8. 保守・工事部

III. 人員決定の原則: 序/オペレーション部門(上記5~8)/機能部門/人員表

IV. 各課別人員表

AL11 ENTREPRISE PORTUAIRE D' ALGER DIRECTION DES TRAVAUX ET MAINTENANCE

『アルジェ港湾公社保守・工事部概要』

A4 タイプ 3枚

目次 組織の概略/人員/工事/保有機材台数一覧

AL12 『1982港湾公社設立以前と以後の諸組織の吸収・合併を示す説明図』

A4 手書き 3枚

AL13 BUDGET PREVISIONNEL Exercice 1987 『1987年度予算見通し』

AL14 id. 1988 『1988 " 』

AL15 id. 1989 『1989 " 』

- AL16 BUDGET PREVISIONNEL Exercice 1990 『1990年度予算見通し』  
 アルジェ港湾公社／運輸省編  
 A4 各35～50頁 冊子  
 AL13～AL16各巻とも前年度を締めた後、運営予算（支出／収入）、投資予算、購入予算の見通しを立て、その根拠となる各種データ（貨物取扱量の将来予測など）、状況分析等も含んでいる。
- AL17 BILAN ANNBB 1987 『1987年度収支報告書』  
 AL18 BILAN EXERCICE 1988 『1988 " 』  
 AL19 id. 1989 『1989 " 』  
 アルジェ港湾公社／運輸省編  
 A4 各30～90頁 冊子  
 数字のみでコメントなし。
- AL20 RAPPORT DE GESTION 1989 『1989年度経営報告書』  
 アルジェ港湾公社編  
 A4 64頁 冊子  
 1990年3月の港湾公社理事会に提出、承認されたもの。  
 アルジェ港湾公社の現況、年間会計、状態勘定の分析、成果勘定の分析の各章に分かれ、特に公社と港湾活動の現況は、文章と表で詳しく分析・解説されている。
- AL21 ETUDE LEM : AMENAGEMENT D'UN TERMINAL A CONTENEURS A L'INTERIEUR DU PORT D'ALGER (RAPPORT PRELIMINAIRE) 『アルジェ港コンテナ埠頭整備のためのL. E. M. 予備調査報告書』  
 L. E. M. (海洋調査研究所) 編  
 A4変形 タイプ 23頁 コピー  
 目次 1.2 海象観測データの総合（波浪／風／潮流／湾の一般的変動と潮汐）  
 1.3 既存土質データの評価
- AL5 PORT D'ALGER PLAN GENERAL 『アルジェ港全区』  
 港湾施設・道路等配置図 1/5000 青焼
- AL6-1 SECTEUR 1～6 『アルジェ港部分図 区画1～6』  
 1/1000 青焼  
 AL6-6
- AL7 『アルジェ港隣接区の土地利用図』  
 1/7500 アラビア語 色刷
- AL8 PRINCIPALES VOIES ET COMMUNICATION DE L'AFRIQUE DU NORD 『北アフリカ主要道路・鉄道網図』  
 アルジェリア国土地理院 1955製 200万分の1
- AL9 PORT D'ALGER PLAN GENERAL 『アルジェ港全区』  
 能力増強／修理予定クレーン配置図 コピー
- AL10 PLAN DE MASSE DU PORT D'ALGER 『アルジェ港港湾施設全区』  
 故障／稼働クレーン配置図 コピー

### III. オラン港資料

- OR 1 LE PORT D'ORAN 『オラン港案内』  
運輸省・オラン港湾公社編 1986・1987?  
A4 カラーパンフレット 12頁  
目次 オラン港の歴史と概略/取扱貨物の仕出し地・仕向地/取扱貨物量/港湾施設の受け入れ能力と荷役機械の能力/各種港湾サービス(引き船、水先案内、水・燃料補給など)/漁港・マリーナ/組織と人員養成/港湾公社各部署住所一覧/関係機関一覧
- OR 2 ENTREPRISE PORTUAIRE D'ORAN 『オラン港湾公社概要』  
運輸省発行  
折り畳みカラーパンフレット  
目次 オラン港の技術特性/各種港湾サービス/専用施設/荷役機械/港湾施設の受け入れ能力/荷卸し・荷揚げ速度/保守工事とメンテナンス/関係機関一覧
- OR 3 PRESENTATION DU PORT D'ORAN 『オラン港概要』  
オラン港湾公社編  
A4 タイプ 34頁 コピー  
目次 航路と航路標識/各種港湾サービス/オラン港の機能と能力/荷役機械詳細/港の保管能力/主要港湾施設/港湾施設の技術規格(A. インフラ B. スーパー)/  
1985~1989統計(取扱貨物の仕出し地・仕向地、品目別取扱貨物量、入港船舶の船種と大きさ、旅客取扱量)/荷役システム(人員・時間編成)/港湾公社の組織/1986~1989決算書
- OR 4 『オラン港投資計画』  
A4 タイプ 1枚 コピー  
項目 更新(既存施設・機材の補修)投資/近代化(新規施設・機材の設置)投資/コンテナ化のための投資
- OR 5 『1984~89 オラン港湾取扱貨物量の推移』  
A4 タイプ 1枚 コピー  
項目 雑貨、穀物、飼料、コンテナ
- OR 8 ETUDE LEM : ANALYSE DE LA STABILITE DE LA JETEE DU LARGE  
『オラン港沖合防波堤の安定性の分析:L. E. M. 調査報告書』  
L. E. M. (海洋調査研究所) 編  
A4変形 タイプ 8頁コピー  
目次 1.1 沖合の風 2. 沖合の波浪見積
- OR 6 PLAN D'AMENAGEMENT DU PORT 『オラン港湾施設配置図』  
1/2000 青焼 大地図 1988. 7月
- OR 7 DE BORJ BOUABED A ARZEW 『ボルジ・ブアベドからアルズーまで』  
12万分の1 地図 水深は1926~1933の測定に基づく。

#### IV. アンナバ港資料

- AN 1 『アンナバ港主要港湾施設諸元』  
A4 タイプ 4頁 手書きメモ2頁付。
- AN 3 GRILLE D' INFORMATION 『アンナバ港統計情報一覧』  
アンナバ港湾公社編  
A4 タイプ 27頁  
目次 1986~1989 港内待機時間、船舶別生産高、バース占有時間、バース別荷役量/  
1990~2000 荷卸し・荷揚げ量予測/1989荷形態・品目別生産性(単位時間あたり荷卸量)  
1989迄の実施プロジェクトと1995迄の予定プロジェクト  
1983~2000 港を起点または終点とする鉄道、道路、パイプラインによる貨物取扱量
- AN5-1 EQUIPEMENTS DE MANUTENTION 『アンナバ港湾公社荷役機械一覧』  
A4 タイプ 1枚
- AN5-2 DESCRIPTION DES OPERATIONS DE MANUTENTION AU PORT DE ANNABA  
『アンナバ港バース別荷役作業実態』  
A4 タイプ 3枚
- AN 6 TONNAGES PAR MODE DE CONDITIONNEMENT ET RENDEMENTS REALISES 『荷形態別生産性(トン数)』  
A4 手書き 1枚 1989
- AN 7 INVESTISSEMENTS 1990-1994 INSCRITS AU PLAN A MOYEN TERME  
『アンナバ港中期投資計画1990~94』  
A3 手書き 1枚
- AN 8 PLAN QUINQUENNAL 1990-1994 INFRASTRUCTURES PORTUAIRES 『アンナバ港湾インフラ5か年計画』  
A4 タイプ 1枚
- AN 9 ORGANISATION CHART OF ENTREPRISE PORTUAIRE DE ANNABA / RPARTITION GLOBALE DES EFFECTIFS  
『アンナバ港湾公社組織図と部署別人員数』  
A4 タイプ2枚 手書き1枚
- AN10 ORGANIGRAMME 『アンナバ港湾公社の組織』  
アンナバ港湾公社編  
A4 19頁 冊子
- AN11 PROJECT UNDER CONSIDERATION 『現在検討中のアンナバ港湾公社組織改革プロジェクトの詳細』  
A4 タイプ 本文84頁+表10頁 コピー  
目次 序、理由書  
I. アンナバ港湾公社(社会的目的/概略/1982~88生産高/1982~89人員の推移/1982~88人員養成・研修の推移/1986~1988収支/1986~88主要管理会計の推移/投資計画)  
II. 中枢部の権限(株主総会/理事会/公社経営陣/監査)  
III. 組織と人員 1.人員数決定の方法 2.各部課の業務内容と人員数(総裁室/計画・マーケティング部/財務会計部/人事・研修部/保守・工事部/荷役・商務部/港長局)  
付表
- AN12 ANNUAIRE STATISTIQUES ANNEE 1985 『アンナバ港統計年報 1985』  
AN13 id. 1986 『 " 1986』  
AN14 id. 1987 『 " 1987』

- AN15 ANNUAIRE STATISTIQUES ANNEE 1988 『アンナバ港統計年報 1988』  
 AN16 id. 1989. 『 " 1989』  
 アンナバ港湾公社/運輸省編  
 A4 各43~52頁 冊子  
 AN12~AN16各巻ともその年の状況を2~10頁でまとめた後、港湾活動に関する各種統計数値の表を  
 そろえている。
- AN17 BUDGET D'EXPLOITATION ET D'INVESTISSEMENT Exercice 1985 『1985年度運営・投資予算書』  
 AN18 id. 1986 『1986 " J』  
 AN19 id. 1987 『1987 " J』  
 AN20 BUDGET DE FONCTIONNEMENT ET D'INVESTISSEMENT Exercice 1988 『1988 " J』  
 アンナバ港湾公社/運輸省編  
 A4 AN17のみ 154頁、他は各20~32頁 冊子
- AN21 BUDGET PREVISIONNEL Exercice 1989 『1989年度予算見通し』  
 アンナバ港湾公社/運輸省編  
 A4 46頁 冊子
- AN22 BILAN Exercice 1985 『1985年度収支報告書』  
 AN23 BILAN COMPTABLE Exercice 1986 『1986年度会計収支報告書』  
 AN24 BILAN Exercice 1987 『1987年度収支報告書』  
 AN25 id. 1988 『1988 " J』  
 AN26 id. 1989 『1989 " J』  
 アンナバ港湾公社編 AN26は1990.3月発行  
 A4 AN22のみコピー5枚、他は各17~24頁 冊子
- AN27 TARIFS PORTUAIRES Edition 1989 『港湾料金表 1989年度版』  
 A4 49頁 冊子  
 1989年11月以降アルジェリア全港に適用の料金体系を説明。項目ごとの解説付。
- ETUDES SUR MODELE REDUIT DE L'EXTENSION DU PORT D'ANNABA  
 『縮小モデルによるアンナバ港拡張調査報告書』
- AN36 Vol. II 波浪条件の測定 (1974.12月, A4タイプ 38頁 コピー)  
 AN37 Vol. III 船舶の誘導と接岸(1975.1月, A4タイプ 本文18頁 図面22枚 コピー)  
 公共事業・建設省、アンナバ県(ウィラヤ) インフラ・施設局編
- AN38 ETUDE LEM : AMENAGEMENT D'UN TERMINAL A CONTENEURS AU PORT D'ANNABA  
 『アンナバ港コンテナ埠頭整備のためのL. E. M. 調査報告書』  
 L. E. M. (海洋調査研究所) 編  
 A4変形 タイプ 11頁 コピー  
 目次 1. 海象観測データの総合(沖合の風/波浪/潮流/潮位)  
 2. 建築資材(2.1 カフ・ブーアッダの舷床)
- PORT DE BONE. SONDAGE DE RECONNAISSANCE DES TERRAINS/COUPES DES DIVERS SONDAGES EXECUTES  
 PAR SOLETANCHE 『SOLETANCHEによるボヌ港(アンナバ港)地質調査ボーリング断面図』
- AN34 ボーリング柱状図 1/200 青焼1枚  
 AN35 ボーリング位置図 1/5000 青焼1枚
- AN 2 PROFILS DES QUAIS/ PROFILS DES DIGUES 『アンナバ港埠頭・防波堤断面図』  
 A4 埠頭16枚 防波堤11枚 コピー

- AN4 PORT DE ANNABA RESEAUX ROUTES / CHEMIN DE FER 『アンナバ港道路・鉄道網』  
二色刷 地図
- AN28 BONE Echelle de 1/5000 『ボーン県地図 1/5000』青焼
- AN29 ANNABA AND SURROUNDING Scale 1/10000 『アンナバ港及び周辺部地図 1万分の1』青焼  
入港路、境界等明示
- AN30 ENTREPRISE PORTUAIRE DE ANNABA PLAN DU PORT 『アンナバ港平面図 1万分の1』A4 青焼
- AN31 PORT DE ANNABA Echelle 1/5000 『アンナバ港平面図 1/5000』青焼
- AN32 PLAN PARCELLAIRE DU PORT DE ANNABA 『アンナバ港区画平面図 1/2000』青焼  
アンナバ港湾公社技術課 1982.3
- AN33 PORT DE ANNABA PLAN TOPOGRAPHIQUE REGULIER 『アンナバ港施設配置図 1/2000』青焼  
1979.12

V. 社会・経済一般 (QUESTIONNAIRE の項目 I に対応する資料)

- SB 1 CONSEQUENCES POUR LE SECTEUR DES TRANSPORTS DE LA FAIBLISSE DES MOYENS DEGAGES PAR LES PROJECTIONS 1990/1994 DU CNP  
『国家計画評議会による1990～1994予測で明らかとなった財源不足の、運輸部門への影響』  
運輸省編  
A4 24頁 冊子 コピー  
目次 I. 輸送機材・設備 (陸・海・港・空)  
II. 輸送インフラ (鉄道・地下鉄・航空・気象)  
III. 付録 (1990～1994計画で認められた運輸各部門への財源割当高ほか2表)
- SB 2 ESQUISSE PRELIMINAIRE DU PLAN QUINQUENNAL 1990-1994 Volume 1 : SYNTHESE  
『1990～1994 5か年計画の概要 第1巻総論』  
国家計画評議会編 1989.7  
A4 61頁 冊子 コピー  
目次 1. 発展の目指すものとその障害 2. マクロ経済的均衡と調節手段 3. 各部門の発展  
4. 計画の組織と実施
- SB 3 STATISTIQUES No26 『統計 第26号』  
国家統計局編 1990 (年3回発行の統計情報誌)  
A4 72頁 冊子  
1～25頁に1985～1988の貿易関係の諸統計  
29頁に1982～1989の国内総生産の数字
- SB4-1 JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE 『アルジェリア共和国公報 (抜粋)』  
1984～88、90年12月  
4-6 A4 コピー 各年2枚  
年間予算の配分/部門別公共投資額
- SB 5 DEMOGRAPHIE ALGERIENNE EDITION 1989 『アルジェリア人口統計 1989年版』  
国家統計局編 1989  
A4 51頁 冊子  
目次 一般的推移/結婚/出生と出生率/死亡率

SE 6 L'ALGERIE ET QUELQUES CHIFFRES EDITION 1989 『アルジェリアの統計数値 1989年版』

国家統計局編 1989

変形B5 23頁 冊子

Questionnaire に対応する項目：

農業統計 1984～87 (耕地面積、作物生産高、家畜数など)

工業統計 1986～88 (工業生産指数、電気・ガスその他工業製品生産高)

鉱業統計 1986～88 (鉄・鉛・亜鉛・銅・リン鉱石産出/輸出高)



資料-7 アルジェ、オラン、アンナバ港についての主要調査一覧

(各ウィラヤのインフラ・施設課で閲覧可)

港	調査名	調査機関	実施年
アンナバ	アンナバ港拡張調査	Bonard et Gardel	1971
	鉦石埠頭調査	Bonard et Gardel	1973
	港湾運営・組織調査	EASAMS	1975
	15~18バース基礎改修調査	SOTRAMEST	1981
	RO/ROバース及びラ・グルヌイエール・ドック整備調査	LEM	1982
	アンナバ港防波堤詳細調査	SOTRAMEST	1982
	アンナバ港拡張フィジビリティ調査	Posford, Pavry & Partners	1985
	地質調査	SONATRAM & LTPEst	1985
	コンテナ・RO/RO埠頭整備調査	LEM	1989
アルジェ	港湾運営・組織調査	EASAMS	1975
	ジネ岬採石場調査報告書	NEDESCO	1975
	ムスタファ防波堤先端150m補強と突端の建設	SOGREAH	1976
	中央新港整備計画(APD/DAO)	NEDESCO	1979
	中央新港整備計画(APS)	TAMS	1979
	アルジェ港に関する即時行動計画	LEM	1980
	中央地方諸港の能力拡大フィジビリティ調査	LEM	1981
	地質調査ボーリング	SONATRAM & SONAGHTER	1982
	アルジェ港 RO/ROバース調査	LEM	1982
	アルジェ港東部拡張調査	LEM	1985
	ムスタファ防波堤突端調査	LEM	1988
コンテナ埠頭整備調査	LEM	1989	
オラン	斜埠頭調査	GETUDE	1970
	埠頭1200m補強・サフィ穀物埠頭整備調査	S.G.T.E.	1978
	外港整備予備調査	S.G.T.E.	1978
	1980年12月暴風雨後の被災状況詳細調査- SOGREAHによる鑑定見取図	SONATRAM	1982
	1980年12月被災後の補修(第一フェイズ)	LEM	1982
	主防波堤の最終補強調査	LEM	1987
	コンテナ埠頭整備調査	LEM	1989



資料-8 面会者リスト LISTE DES PERSONNES RENCONTREES

協議相手先

アルジェリア国 運輸省 (Ministère des Transports)

Monsieur	BOUSBIA Mahfoud	Secrétaire général
Monsieur	REGHAINIA Ghazi	Directeur des Ports
Monsieur	RACHEDI Ammar	Ingénieur, chef de projet
Monsieur	MESSAOUDI Arezki	Administrateur

施設省 (Ministère de l'Équipement)

Monsieur	SAADALI Ahcene	Directeur des Infrastructures maritimes
Monsieur	HECINI Lazhari	Sous-directeur des Travaux maritimes et portuaires

アルジェ港湾公社 (Entreprise Portuaire d'Alger)

Monsieur	KHELIFI Menouar	Président-directeur général
Monsieur	M'HAREB M'hamed	Directeur de l'Exploitation commerciale
Monsieur	BILEK Belkacem	Directeur financier
Monsieur	BOUROUAI Abdelhak	Directeur des Ressources humaines
Monsieur	OUARET Abdelhamid	Directeur technique

アンナバ港湾公社 (Entreprise Portuaire d'Annaba)

Monsieur	A. YAHY	Directeur de la Planification et de l'informatique
Monsieur	A. DJEBBAR	Directeur technique
Monsieur	A. TOUDERT	Directeur des Ressources humaines
Monsieur	A. HADJ	Directeur des Finances et de la comptabilité
Monsieur	S. ABDERRAHIM	Chef de département Planification
Monsieur	A. GUENFOUDI	Chargé d'études à la direction de la Planification
Monsieur	R. MEZERIT	Directeur de l'Exploitation
Monsieur	A. BOUNIF	Directeur de la Capitainerie

オラン港湾公社 (Entreprise Portuaire d'Oran)

Monsieur	AMROUN Abdelkadr	Directeur général adjoint
Monsieur	B. MESSEGMINE	Ingénieur, chef de service Planification et contrôle travaux
Monsieur	ABBAS Boulenouar	Chef de service Etudes et synthèses
Monsieur	A. BOUTALBI	Directeur de l'Exploitation
Monsieur	AMIR Ahmey	Chef de département Commercial
Monsieur	HADJADJ-AONL Kurf	Directeur technique
Monsieur	NEGRACH Abdelbader	Chef de département Approvisionnement
Monsieur	BOUTOUIL M'hamed	Chef de département Travaux
Monsieur	NOURITZ Ned	Chef de département Maintenance

海洋調査研究所 (LEM, Laboratoire d'Etudes Maritimes)

Monsieur	TABET El-Hafid	Pésident-directeur général
Monsieur	HAOUCHINE Farid	Ingénieur
		Chef de département Aménagement portuaire
Monsieur	BADAOUI Abdelkader	Expert
Monsieur	BOUHEMNICHE Djamal	Ingenieur, chef de projet

国営保管・海運補助会社 (ENCATM, Entreprise Nationale de  
Consignation et d'activités Annexes aux Transports Maritimes)

Monsieur	SERRAI Abdallah	Pésident-directeur général
----------	-----------------	----------------------------

在アルジェリア日本大使館  
小林智彦大使  
中村實宏公使  
島田 敬一等書記官



JICA

